

Dk iii 179, M 193

abar pahlum ī x^vadāyān

*pahlum ī x^vadāyān ped jimīgīh⁺ ud vištāspīgīh ī ōy ī x^vadāy baved.
ped jimīgīh ēn kū baved hān ī x^vadāy x^varšēd-nigerišnīgdum az
mardōmān, hucašmdum abar hamāg kē-š ēr hend az veh dahišnān cōn
jimšēd. ud ped vištāspīgīh ēd kū dōsttum ud⁺ pedīruftārdum pediš
āstavāndum ravāgēnāgdum ī dēn māzdesn cōn kay vištāsp baved.
pēdāg.*

‘Sur les meilleurs des rois

Les meilleurs des rois le sont par leur qualité Yimienne et par leur qualité Vīštāspienne. Par la qualité Yimienne, en ce sens que le roi possède le plus l’aspect du soleil parmi les hommes, (c’est-à-dire) il a le meilleur regard sur toutes les bonnes créatures parmi ses sujets comme Yima xšaēta.¹ Par la qualité Vīštāspienne, en ce sens qu’il est le plus amical² et le plus accueillant à l’égard de la daēnā māzdayasni et la propage le plus, comme Kavi Vīštāspa.’

¹ . Y 9.4 *yimō xšaētō hvāθβō x^varənaīhastəmō zātanaṃ hvarə.darəsō mašyānaṃ*
‘Yima xšaēta aux bons troupeaux qui, de tous les hommes nés (jusqu’alors), fut le
plus pourvu du x^varənah, qui eut (le plus) l’aspect du Soleil’ : *jimšēd ī huramag kē*
x^varrahumanddum az zādān [būd hucašmdum. x^varrah ast ī x^vēškārīh, ud ast ī ped tan
ī mard. ud hān ī ped tan ī jim hamdādestān būd hend kū x^vēškārīh. rōšn guft: x^varrah
ēd ast ī ped tan ī mard x^varrahumand dāred, ud x^vēškārīh hān ravāg kuned.]

Av. *hvarə.darəsa-* adj. ‘qui a l’apparence du soleil’, cf. Y 43.16 *x^vōng darəsōi*.

² . Cf. P 43 *ašahe⁺ cinmavastəmō aṇhaṭ : ahlāyīh dōst-menišnīgdum ast [kū dēn dōsttar ast]*.